Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nagromadził Salomon rydwanów i wierzchowców, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców, rozmieścił je natomiast w miastach rydwanów oraz przy (sobie, jako) królu, w Jerozolimie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon nagromadził rydwanów i jazdy, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców. Rozmieścił je w miastach rydwanów i przy sobie, jako królu, w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon nagromadził rydwanów i jeźdźców, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców, których rozmieścił po miastach rydwanów oraz przy sobie w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż nazgromadzał Salomon wozów, i jezdnych, a miał tysiąc i czterysta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, które rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrał Salomon wozy i jezdne, i miał tysiąc i cztery sta wozów a dwanaście tysięcy jezdnych, i rozsadził je po miastach obronnych i z królem w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon powiększył liczbę rydwanów oraz jezdnych, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jezdnych. Rozmieścił ich w miastach rydwanów i przy królu w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nagromadził Salomon wozów i jezdnych tak, iż miał tysiąc czterysta wozów wojennych i dwanaście tysięcy jezdnych, a rozmieścił je po miastach przeznaczonych dla wozów oraz przy osobie króla w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zgromadził rydwany i jeźdźców. Posiadał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców. Rozmieścił ich w miastach przeznaczonych dla rydwanów oraz przy królu w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon zwiększył ilość rydwanów i koni. Posiadał tysiąc czterysta rydwanów oraz dwanaście tysięcy jeźdźców, stacjonujących w miastach-garnizonach oraz przy królu w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon powiększył liczbę rydwanów i koni. Posiadał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy koni. Rozmieścił je w miastach [postoju] rydwanów i przy [pałacu] królewskim w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Соломона були чотири тисячі кобил для колісниць і дванадцять тисяч коней, і він поставив їх в містах колісниць і в Єрусалимі з царем. І він був володарем всіх царів від ріки і аж до землі чужинців і аж до границь Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Salomon nagromadził wozów i jezdnych tyle, że posiadał tysiąc czterysta wozów i dwanaście tysięcy jezdnych; a ulokował ich w miastach przeznaczonych dla wozów oraz w pobliżu króla, w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon gromadził coraz więcej rydwanów i rumaków; i w końcu miał tysiąc czterysta rydwanów oraz dwanaście tysięcy rumaków, i trzymał je w miastach rydwanów, jak również blisko króla w Jerozolimie. |

1. 1) <x>50 17:16</x>; <x>110 4:26</x>; <x>140 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)